



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel master
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMH2205 ANALIZA TRADUCERII SPANIOLĂ- ROMÂNĂ. PRACTICĂ EDITORIALĂ (în limba spaniolă)						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Sanda Moraru						
2.3 Titularul activităților de LP	Lector vacant – Suplinește Conf. univ. dr. Sanda Moraru						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6. Tipul de evaluare	VP	2.7 Regimul disciplinei	DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	2	3.3 laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	Din care: 3.5 curs	24	3.6 laborator	24
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					22
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					50
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități: Consultații					
3.7 Total ore studiu individual	120				
3.8 Total ore pe semestru	168				
3.9 Numărul de credite	8				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	Noțiuni din domeniul traductologiei Noțiuni elementare de practică editorială

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs, calculator, videoproiector Prezența la orele de curs nu este obligatorie Prezentarea la evaluarea finală nu este condiționată; evaluarea este condiționată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor și a lucrărilor practice).
5.2 De desfășurare a seminarului	-

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în traducere. Aplicarea conceptelor de lingvistică generală, teorie literară și a metodelor comparatiste în traducere. Relaționarea discursului literar cu discursul cultural, în general, dar și cu cel științific. C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba modernă C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne și utilizarea acestuia în traducerea de texte și în interacțiunea verbală
-------------------------	--



Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Acest curs le oferă studenților posibilitatea de a-și însuși o serie de idei și indicații practice, care să le fie de folos în procesul de formare ca viitori traducători. De asemenea, le va permite să-și îmbunătățească stilul, calitatea și siguranța în traducere. Cursul vizează competențele de corector/editor de traducere, și familiarizarea cu contextul profesional al editării literare, prin stagii practice în editurile partenere.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - familiarizarea cu mediul profesional al traducerii și editării - evaluarea critică a unei traduceri literare - corectarea traducerii literare - ameliorarea cunoștințelor și competențelor lingvistice - dezvoltarea sistematică a competențelor lingvistice în domeniul traducerii de specialitate - formarea și consolidarea deprinderilor de exprimare corectă, orală și scrisă, în limba spaniolă, de înțelegere și comunicare, prin definirea riguroasă a noțiunilor specifice - sunt discutate aspectele problematice, în vederea înțelegerii corecte a conceptelor disciplinei - se realizează o cunoaștere activă a domeniului - explicarea terminologiei caracteristice diferitelor domenii și conștientizarea ei în contrast cu fenomenele corespondente din limba română. - interpretarea greșelilor interferențiale și corectarea lor <ul style="list-style-type: none"> - conținutul practic se realizează prin explicarea problemelor de gramatică și lexic, pornind de la traducerea de texte din diverse domenii; acestea sunt subiecte de dezbateri orale și interpretare. - se va utiliza analiza contrastivă pentru evidențierea convergențelor și divergențelor dintre cele două limbi, română și spaniolă - deprinderea metodelor specifice de percepere corectă a trăsăturilor specifice limbii spaniole - formarea deprinderilor de utilizare practică a competențelor de înțelegere și analiză a informației terminologice - familiarizarea cu tehnici avansate de consultare a lucrărilor de traductologie și terminologie a limbii spaniole - se urmărește dezvoltarea și perfecționarea competenței de comunicare orală și scrisă prin traduceri specializate - participarea la propria dezvoltare profesională - manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs 1. Traducerea ca proces și rezultat. Cuvinte cheie: traducere, proces, rezultat	Expunerea, discuție dirijată	
Curs 2. Factorii care intervin în procesul de traducere. Cuvinte cheie: traducere, proces, factor	Expunerea, discuție dirijată	
Curs 3. Probleme de morfologie, sintaxă și lexic. Cuvinte cheie: traducere, morfo-sintaxă, lexic	Expunerea, discuție dirijată	
Curs 4. Planul fonetic al limbii: onomatopeea, rima, ritmul. Neologisme, calc lingvistic, interferențe lingvistice. Cuvinte cheie: traducere, fonetică, lexic	Expunerea, discuție dirijată	
Curs 5. Tipuri de traducere: traducerea directă, traducerea liberă, traducerea „cuvânt cu cuvânt” Cuvinte cheie: traducere, model, tip	Expunerea, discuție dirijată	



Curs 6. Traducerea poeziei Cuvinte cheie: traducere, vers, liber	Expunerea, discuție dirijată	
Curs 7. Traducere text literar: Carmen Martín Gaité, <i>La reina de las nieves</i> .	Traducere, corectare, discuții	În cadrul fiecărui curs, conceput practic, se vor traduce fragmente din textele menționate; ulterior se vor compara variantele masteranzilor cu traducerile publicate în limba română.
Curs 8. Traducere text literar: Julio Cortázar, <i>Rayuela</i> . Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, secolul XX	Traducere, corectare, discuții	
Curs 9. Traducere text literar: Jorge Luis Borges, <i>El otro</i> . Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, secolul XX	Traducere, corectare, discuții	
Curs 10. Traducere text literar: Mario Vargas Llosa, <i>Conversación en la catedral</i> . Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, secolul XX	Traducere, corectare, discuții	
Curs 11. Traducere text literar: Isabel Allende, <i>La casa de los espíritus</i> . Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, secolul XX	Traducere, corectare, discuții	
Curs 12. Verificare-probă scrisă		
Bibliografie 1. García Yebra, Valentín (1982). <i>Teoría y práctica de la traducción</i> . Madrid: Gredos. 3. Fuertes Olivera, Pedro A. (2007). <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i> . Valladolid: Universidad de Valladolid. 4. Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín (2004). <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i> . Madrid: Arco/Libros. 5. Torre, Esteban (1994). <i>Teoría de la traducción literaria</i> . Madrid: Síntesis. 6. Hatim, Basil (1995). <i>Teoría de la traducción: una aproximación al discurso</i> . Barcelona: Ariel.		
Laborator/Practică	Metode de predare	Observații
Lucrări practice 1-11. Studentii se vor familiariza cu sarcinile, activitățile și responsabilitățile aferente editării de texte traduse, prin stagii de practică la editurile partenere ale Facultății (Presa Universitară Clujeană, etc.), la centrele culturale (Centrul Cultural Italian, Institutul Francez) și la alți parteneri de practică (societăți de traducere, Primăria Cluj-Napoca, etc.). Stagiul practic este încadrat de cadrul didactic coordonator al disciplinei.		Elementele de practică profesională individuală fac parte din disciplină, partenerii de practică ai programului fiind instituții publice sau private. În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiul de practică în edituri care au convenție cu Facultatea de Litere.
Lucrări practice 12. Colocviu		Evaluarea portofoliului de practică

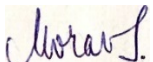
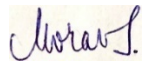
9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Liceele "Mihai Eminescu" și "Eugen Pora" din Cluj-Napoca.

10. Evaluare



Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate - identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text - capacitate de răspuns la nivel interactiv - cunoaștere și înțelegere - stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate - abilitatea de explicare și de interpretare - rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	Verificare-probă scrisă: 2 ore; note de la 1 la 10	70% din nota finală
10.4 Seminar/ Laborator/ Lucrări practice	Dosar practică	Colocviu	30% din nota finală
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none">Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului traductologiei, le recunoaște și le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului.Studentul este capabil să producă o traducere literară corectă, elegantă, adecvată genului textuluiStudentul efectuează o corectură atentă, pertinentă și economică a textului tradus.Limbajul de specialitate este corect utilizat.Desfășurarea integrală a activității de practică profesională. <p>Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale: Prezentarea la examen nu este condiționată de număr minim de prezențe sau lucrări practice. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).</p>			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de practică
21.03.2024	Conf. univ. dr. Sanda Moraru 	Lector vacant – suplinește Conf. univ. dr. Sanda Moraru 

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament
15.04.2024	conf. univ. dr. Cristiana Papahagi 

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
02.06.2024	